

## BEWERTUNGSKRITERIEN

1. Äquivalenz zwischen Ausgangs- und Zieltext
2. Korrektheit der Übersetzung
3. Sprachliche Sorgfalt in Hinblick auf Wortschatz und Syntax
4. Terminologische Präzision
5. Verständlichkeit des Textes
6. Ausdrucksfähigkeit
7. Grammatik-, Rechtschreib-, Syntax- und Verständnisfehler
8. Erfahrung mit Terminologiearbeit
9. Kenntnis der Werkzeuge zur computergestützten Übersetzung

Die Gesamtpunktzahl für die Bewertungs-rangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte, die bei der schriftlichen und der mündlichen Prüfung erzielt wurden. Die Punkte werden jedoch nur dann zusammengezählt, wenn beide Prüfungen positiv bewertet wurden (Mindestnote 6/10 für jede Prüfung). Pro Prüfung werden jeweils höchstens 10 Punkte vergeben.

Die schriftliche Prüfung besteht aus zwei Übersetzungen: eine vom Deutschen ins Italienische, die mit 70% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung gewichtet wird, und eine Übersetzung vom Italienischen ins Deutsche, die 30% ausmacht. Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn beide Übersetzungen positiv sind.

Zur mündlichen Prüfung zugelassen werden nur die Kandidatinnen und Kandidaten, welche die schriftliche Prüfung bestanden haben.

Bei der mündlichen Prüfung wird zusätzlich zur fachlichen Eignung auch die persönliche Eignung der Kandidatin/des Kandidaten anhand eines strukturierten Fragebogens geprüft.

## CRITERI DI VALUTAZIONE

1. Equivalenza del testo di partenza e di arrivo
2. Correttezza della traduzione
3. Accuratezza linguistica sotto il profilo lessicale e sintattico
4. Precisione terminologica
5. Comprensibilità testuale
6. Capacità espressiva
7. Errori grammaticali, ortografici, sintattici e di comprensione
8. Esperienza nell'attività terminologica
9. Conoscenza degli strumenti per la traduzione assistita

Il punteggio complessivo conseguito ai fini della graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della prova scritta e della prova orale, purché esse siano entrambe positive (voto minimo 6/10 per ogni prova). Ciascuna prova sarà valutata con un punteggio massimo di 10 punti.

La prova scritta consiste in due traduzioni: una traduzione dal tedesco verso l'italiano, che vale il 70% del punteggio totale della prova scritta, e una traduzione dall'italiano verso il tedesco, che vale il 30%. La prova scritta si intende superata se entrambe le traduzioni sono positive.

Sono ammessi alla prova orale solo le candidate e i candidati che hanno superato la prova scritta.

Durante l'esame orale si valuterà, oltre all'idoneità professionale, anche l'idoneità personale della candidata/del candidato sulla base di un apposito questionario strutturato.